

**Zeitschrift:** Le Tracteur et la machine agricole : revue suisse de technique agricole  
**Herausgeber:** Association suisse pour l'équipement technique de l'agriculture  
**Band:** 26 (1964)  
**Heft:** 4

**Rubrik:** Communications de l'association suisse

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 25.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

**Aux possesseurs d'un pulvérisateur arboricole**

## **Attention aux risques de gel!**

Les chauds après-midis dont nous avons bénéficié ces derniers temps ont permis de commencer les traitements d'hiver et les travaux de fumure dans les vergers.

Il convient de rappeler à ce propos qu'il est indispensable de vidanger chaque soir, c'est-à-dire après chaque pulvérisation, les organes suivants: la cloche, le piston de la pompe, le filtre de la conduite de refoulement, le boîtier du filtre, la lance, le pal injecteur et les tuyaux.

On est effrayé de constater l'ampleur des dégâts causés récemment aux pulvérisateurs par le gel. Il en résulte non seulement des frais de réparation élevés, mais aussi de très désagréables retards dans l'exécution des travaux qui s'imposent actuellement.

Les instructions de service contiennent suffisamment d'indications au sujet de l'importance des vidanges. Si vous avez égaré ces instructions, adressez-vous directement à la fabrique pour savoir ce que vous devez faire.

## **Communications de l'association suisse**

### **Avis aux propriétaires de moissonneuses-batteuses**

Les propriétaires de moissonneuses-batteuses apprendront avec intérêt que le Comité central a pris la décision, le 20 septembre 1963, de créer une Commission technique destinée à défendre leurs intérêts sur le plan suisse. Le président de cette commission a été désigné en la personne de M. H. Ryser, d'Oberwil (BL). Les autres membres sont MM. J. Hartmann,

de Neftenbach (ZH) et F. Détraz, de Combremont-le-Grand (VD).

La première séance de la Commission technique s'est tenue le 28 janvier 1964. Il y fut décidé entre autres d'organiser pour l'après-midi du 18 avril 1964, au Restaurant «Bürgerhaus», à Berne, une réunion des présidents des groupements de propriétaires de moissonneuses-batteuses existant déjà dans les sections de l'ASPT. Les tarifs de base pour la récolte de 1964,



**SIPRA 5**  
protecteurs de vos mains

Les travaux pénibles sont plus faciles avec les gants SIPRA 5. De qualité suisse éprouvée, ils permettent de saisir avec plus de force et préviennent les blessures. Ils sont souples, flexibles, solides et durables.

4 qualités et 3 grandeurs sont en vente dans les quincailleries, les graineteries, les dépôts agricoles etc. Demandez qu'on vous montre tous les modèles SIPRA 5, ou adressez-vous à la fabrique de gants de travail

**MÖTTEL & CO. ZURICH 48**  
Buckhauserstrasse 41   Téléphone (051) 54 77 77  
pour le prospectus 161 et la liste des détaillants!

ainsi que certaines directives, seront fixés au cours de cette réunion.

Un cours de perfectionnement pour conducteurs de moissonneuses-batteuses aura lieu au mois d'avril au Centre de cours de Riniken. Les questions traitées à cette occasion seront la mise en service des moissonneuses-batteuses, l'organisation du travail et l'entretien de ces machines. Les inscriptions pour le cours précédent doivent être adressées au Secrétariat central de l'Association suisse de propriétaires de tracteurs, case postale 210, Brougg (Argovie). Un cours de 3 jours pour débutants a été prévu pour le commencement de juin 1964 si un nombre suffisant d'inscriptions nous parviennent.

#### Un petit service, s. v. p.

La commission prie les propriétaires de moissonneuses-batteuses de bien vouloir lui envoyer aussi rapidement que possible (par l'intermédiaire du Secrétariat central) les tarifs de moissonnage-battage et battage pour 1963 (selon la superficie travail-

lée ou le poids du grain récolté) concernant le ramassage-battage d'andains de blé, le battage de moyettes et le moissonnage-battage ou battage de pois, de haricots et de trèfle. Nous remercions vivement d'avance tous ceux qui donneront suite à cette demande.

Le Secrétariat central

Sociétaires ! Assitez nombreux aux manifestations de votre section!

### Charrue Godesberg ZENITH

ses avantages spéciaux:

- Service facile
- Utilisable avec tracteurs avec ou sans relevage hydraulique
- Convient particulièrement pour terrains lourds, pierreux et en pente.
- Relevage et retournement automatique
- Utilisation des charrues à un et deux socs sur même cadre.

Renseignements et démonstrations par

**Kupferschmid + Cie.**  
**Steffisburg-Dorf**  
Tél. (033) 2 83 83  
Construction de charrees depuis 1870



les moteurs  
avec  
  


additif au carburant, seront protégés de toute corrosion, les chambres de combustion et les échappements seront exempts de suie et réduisent considérablement les frais d'entretien



AUTOL S.A.  
ALLSCHWIL-BL  
(061) 39 29 96